

# El Ogrito

texto  
**Suzanne Lebeau**  
Dirección  
**Gervais Gaudreault**



una creación  
**le Carrousel**  
Montreal, Québec

en **coproducción** con el Espace Malraux/Scène nationale de Chambéry et de la Savoie (Francia),  
Le Théâtre/Scène nationale de Narbonne (Francia) y el Théâtre du Vieux-Terrebonne (Quebec)

Agradecemos a la Delegación General de Quebec en México y al Fondo Regional para la Cultura y las Artes por su apoyo





# Palabras del la autora

**En el fondo de la escena dibujé un bosque con todos los matices del día y de la noche, del verde al negro y del negro al verde. El bosque por el misterio, el sonido del viento y el lobo, que está inscrito en nuestra memoria como el enemigo.**

**Tracé con rojo, y en grandes líneas, los deseos del hijo de un ogro que, a los seis años, conoció en la escuela la palabra "padre".**

**Dejé el final imponerse por sí mismo en todos los colores del arco iris. Un claro en el bosque, una tregua consigo mismo y con el mundo... Ya que si bien EL OGRITO es un cuento moderno, las raíces de sus metáforas están en la tradición.**

**El Ogrito, con sus seis años, su fuerza extraordinaria y su terrible herencia, nos reconcilia con lo que somos y tenemos de mejor y de peor.**

**Suzanne Lebeau**

# Palabras del director

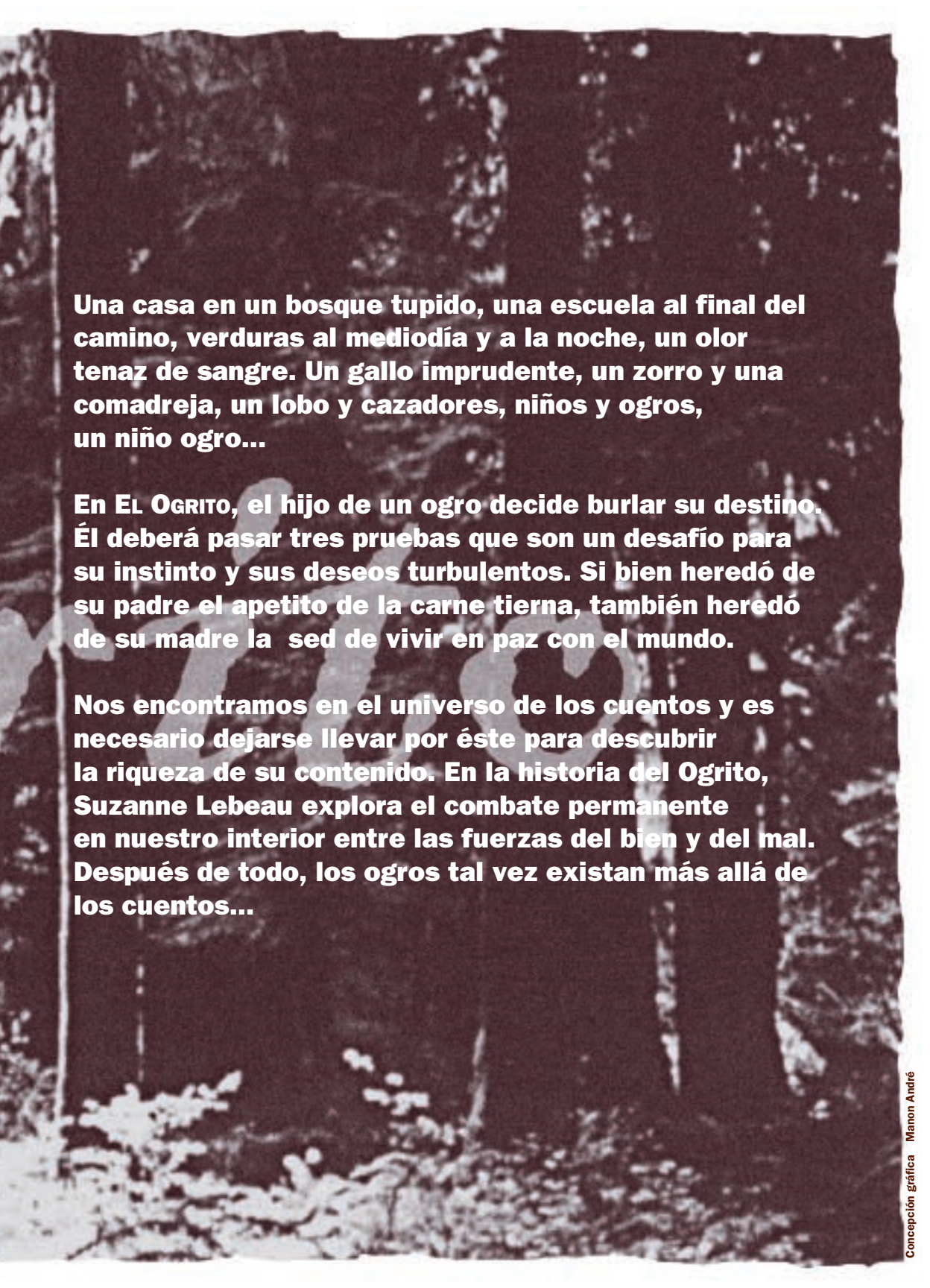
**El bosque era inevitable, y elegí perderme allí por completo. La intimidad de este espacio tiene como un doble latido. Cerrado sobre sí mismo, como un capullo, y sin embargo todo abierto hacia el cielo, él se convirtió en un leitmotiv.**

**La intimidad entre la madre y el hijo, la intimidad de los géneros, las situaciones y las palabras voluntariamente contemporáneas, la balizas de las reglas inmutables del cuento tradicional han forzado la intimidad de los actores entre ellos y con el equipo de producción.**

**La casa fue construida como el bosque, la música es el eco de los latidos del corazón y del sonido sordo de pasos sobre el musgo. Sólo la luz se abre sobre las estaciones para darle al Ogrito el tiempo de crecer.**

**Los invito a esta intimidad, la cual, espero, los remitirá a una intimidad con ustedes mismos, rara en los comienzos del siglo veintiuno.**

**Gervais Gaudreault**



**Una casa en un bosque tupido, una escuela al final del camino, verduras al mediodía y a la noche, un olor tenaz de sangre. Un gallo imprudente, un zorro y una comadreja, un lobo y cazadores, niños y ogros, un niño ogro...**

**En EL OGRITO, el hijo de un ogro decide burlar su destino. Él deberá pasar tres pruebas que son un desafío para su instinto y sus deseos turbulentos. Si bien heredó de su padre el apetito de la carne tierna, también heredó de su madre la sed de vivir en paz con el mundo.**

**Nos encontramos en el universo de los cuentos y es necesario dejarse llevar por éste para descubrir la riqueza de su contenido. En la historia del Ogrito, Suzanne Lebeau explora el combate permanente en nuestro interior entre las fuerzas del bien y del mal. Después de todo, los ogros tal vez existan más allá de los cuentos...**

# el equipo

**Texto** Suzanne Lebeau

**Traducción al español** Cecilia Iris Fasola

**Dirección** Gervais Gaudreault



Foto François-Xavier Gaudreault

## **Distribución**

Luisa Huertas y François Trudel

**Escenografía, vestuario, utilería y proyecciones** Francine Martin

**Luces** Dominique Gagnon

**Ambiente sonoro** Diane Leboeuf

**Maquillaje y peinados** Pierre Lafontaine

**Asistentes de dirección** Edyta Rzewuska y Robert Vézina

**Coordinación de gira** Promotora de Cultura para niños

**Podorítmia y voz** André Marchand

**Voz de Pamela** Léa Forcier Dépatie

**Música** Martin Hayes (violín) y Dennis Cahill (guitarra) *The Lonesome Touch*,  
Green Linnet Records (GL1181)

**Dirección de producción** Dominique Gagnon

**Dirección general de sonido** David Perreault-Ninacs

**Dirección iluminación** Matias Gorlero

## **PUBLICACIÓN**

El texto de la obra ha sido publicado en español en la revista *Paso de Gato*,  
Revista Mexicana de Teatro, No. 3, Julio / Agosto 2002.

Revista Mexicana de teatro, Ap. Postal 18-801 Av. Revolución 121 Int.31  
Tacubaya, México, D.F. Tel/Fax 26 14 66 75 [paso\\_de\\_gato@hotmail.com](mailto:paso_de_gato@hotmail.com)

*El Teatro y la Mujer latinoamericana*, CIDAL 2001.

Conferencia de Suzanne Lebeau presentada en el marco de la Primera bienal  
de dramaturgas latinoamericanas.

Eleuterio Méndez #11, Col Churubusco Coyoacán  
México, D.F. C.P. 04120 [contacto@cidal.net](mailto:contacto@cidal.net)

## Suzanne Lebeau

Suzanne Lebeau comenzó su carrera teatral como actriz, pero luego de haber fundado Le Carrousel en 1975, junto a Gervais Gaudreault, abandonó paulatinamente la interpretación para consagrarse por entero a la escritura. En la actualidad, con más de veinte obras originales y algunas adaptaciones en su haber, ella es reconocida mundialmente como una líder de la dramaturgia para público joven. La mayoría de sus obras han sido publicadas y traducidas, algunas inclusive en varios idiomas, como por ejemplo *UNA LUNA ENTRE DOS CASAS*, primera obra canadiense escrita específicamente para la primera infancia, y *EL OGRITO*, ambas traducidas en cinco idiomas.



Foto José Lambert

La contribución excepcional de Suzanne Lebeau al florecimiento de la dramaturgia para público joven le ha valido numerosos premios y distinciones. En 1998, La Asamblea Internacional de Parlamentarios de Lengua Francesa le ha otorgado el grado de Caballero de la Orden de la Pleyade por el conjunto de su obra. Desde 1993, la dramaturga realiza regularmente estadias en el extranjero para dar talleres y conferencias o para participar en pasantías de autores. Por último, ella enseña la escritura para público joven en la Escuela Nacional de Teatro de Canadá desde hace una decena de años y es también consejera de autores jóvenes que Le Carrousel recibe en residencia, contribuyendo de esa manera a la emergencia de una nueva escritura para niños.

## Gervais Gaudreault

Fundador y director de Le Carrousel, junto a Suzanne Lebeau, Gervais Gaudreault trabajó como actor en las primeras creaciones de la compañía, pero muy pronto se sintió atraído por la puesta en escena. En los años ochenta dirigió *UNA LUNA ENTRE DOS CASAS*, primer espectáculo de Le Carrousel que alcanzó difusión internacional, y *GIL*, proclamada Mejor Producción Para Público Joven por la Asociación Quebequense de Críticos de Teatro (AQCT). Desde entonces, él ha dirigido todas las creaciones de Le Carrousel, entre las cuales se encuentran *CUENTOS DE NIÑOS REALES* (1993), premio a la Mejor producción para público joven de la AQCT y de la Academia Quebequense de Teatro; *SALVADOR* (1994) y *EL OGRITO* (1998); tres obras de Suzanne Lebeau que han conocido el éxito sobre la escena nacional e internacional. De esta manera, él se ha convertido en el principal artesano de esa impronta artística tan particular en la que se basa el renombre de Le Carrousel.



Foto José Lambert

Además de haber puesto en escena espectáculos para público joven producidos por otras compañías, Gervais Gaudreault ha enseñado técnicas vocales en la Opción Teatro del Colegio Lionel Groulx (post-secundario) desde 1992 hasta 2001. Él dirige también desde entonces, y de manera regular, ejercicios públicos en la Escuela Nacional de Teatro de Canadá.

# Distribución

## Luisa Huertas

Luisa Huertas, quien recibiera su formación en la Escuela de Arte Teatral del I.N.B.A. y en el Centro Universitario de Teatro, C.U.T.-U.N.A.M., ejerce desde hace más de 30 años la profesión de actriz con una sensibilidad singular. Como primera actriz, su actuación en teatro, televisión y cine la ha llevado a destacarse en todos los géneros. Luisa Huertas ha contribuido de manera excepcional al mundo de las artes a través de su participación como actriz en más de 50 obras de teatro, 13 festivales y giras internacionales y 26 producciones cinematográficas, así como a través de su trabajo de dirección vocal en una decena de producciones televisivas y teatrales. En televisión, Luisa Huertas ha actuado en más de 20 programas y, entre otros roles, se recuerda la Rosita de *Plaza Sésamo*. En teatro, formó parte del elenco de *Antígona En Nueva York*, lo que le valió, en 1998, el Premio a la Mejor Actriz del Año otorgado por la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro. Se la ha visto recientemente en *La Malinche*, *La Mujer que Cayo del cielo* y *La Celestina*. En cine, Luisa Huertas mereció el premio Ariel a la Coactuación Fememina por su papel en *Mentiras Piadosas*, en 1989. Últimamente, ha integrado el elenco de *Cuento de Hadas para dormir cocodrilos* y de *El crimen del Padre Amaro*, participando igualmente en el reparto de *La máscara del Zorro*, en compañía de Anthony Hopkins y Antonio Banderas.



Foto Kiko

## François Trudel

En la misma época en que realizaba estudios de música clásica y de literatura francesa, François Trudel se inició en la interpretación teatral por medio del mimodrama y del juego corporal, técnicas que él exploró en Anvers, París y Montreal. Al obtener su licencia de Arte Dramático en la Universidad de Quebec en Montreal, comenzó a trabajar con la Escuela de Mimo Omnibus, dirigida por Jean Asselin. Con esta compañía actuó en *Le Cycle des Rois – Richard II, Henry IV, Henry V* – una de sus realizaciones más aplaudidas. Poco después trabajó como actor en *CONTE DU JOUR ET DE LA NUIT*, en versiones original e inglesa, producidas por el Carrousel y en *Commedia dell'arte*, de Marc Favreau. Paralelamente, François Trudel participó en lecturas públicas y en numerosas realizaciones dramáticas de la emisora cultural Radio Canadá. Sintiendo siempre atraído por el movimiento y el trabajo con el cuerpo, asumió la dirección de interpretación de coreografías en el Espace Tangente y él mismo ha sido intérprete en dos producciones de teatro-danza con las compañías Carpe Diem y Tenon Mortaise. En televisión, ha actuado en las series *Le Volcan tranquille*, *Ent'Cadieux* y *Les Bâtisseurs d'eau*. François Trudel creó el rol del Ogrito en francés, en inglés, en italiano y en español, presentando este cuento contemporáneo más de 300 veces en diferentes parte del mundo.



Foto Stéphane Dumais

# le Carrousel

*"La intimidad. Intimidad con los niños, intimidad entre los dos directores artísticos de Le Carrousel, intimidad en el proceso de creación que madura en la sombra antes de subir a la escena... Intimidad es una palabra que describe bien nuestra compañía: una intimidad que vibra hacia el exterior, que anula las fronteras entre los públicos, entre las prácticas, entre los lenguajes."*

*Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault*

Le Carrousel ha creado muchos de los espectáculos más destacados de la historia del teatro quebequense para público joven. Fundada y dirigida por la autora Suzanne Lebeau y el director Gervais Gaudreault, y en treinta años de existencia, la compañía produjo una veintena de espectáculos de los cuales más de la mitad han realizado giras y han sido presentados en festivales internacionales. ¿Qué decir a los niños? Esta pregunta se encuentra en el centro de la actividad de Le Carrousel donde se abordan simple e íntimamente esas cosas de la vida que nos tocan a todos, niños o adultos, con la intención de decirlas, y sólo de decirlas, sin tratar ni de enseñar ni de informar. Por este enfoque original y audaz, reflejado tanto en el texto como en la puesta en escena y que recurre al poder evocador del teatro, Le Carrousel goza de un reconocimiento público que supera géneros y fronteras.

*Directores artísticos* Suzanne Lebeau y Gervais Gaudreault

*Directora general* Odette Lavoie

*Directora administrativa* Nathalie Ménard

*Directora técnica* Dominique Gagnon

*Coordinadora de la difusión* Francine Gaudreault

*Coordinador de comunicaciones* Yvon Perrier

*Adjunta a la dirección* Catherine Drouet

*Asistente de operaciones* Danielle Bruens

2017, rue Parthenais, Montréal (Québec) H2K 3T1

Teléfono: (514) 529-6309 Telefax: (514) 529-6952

Correo electrónico: [theatre@lecarrousel.net](mailto:theatre@lecarrousel.net)

sitio Internet: [www.lecarrousel.net](http://www.lecarrousel.net)



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

COMITÉ DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Ministère de la Culture et des  
Communications du Québec

Department of Culture, Arts  
and Communications

**TUEJ**  
THEATRE UNIVERSITAIRE  
DU QUÉBEC